

菲力斯论孙子及其注释

英国盖尔斯博士 (Fioher Gires) 翻译我国孙子兵法, 名为「世界最古的军事理论」 (Oldest Military Treatise in the World)。美国准将菲力斯 (Brigadier General Thomas R. Philise) 再为加入绪论 (长二万余言) 及孙子原文各篇的注释, 名为「孙子兵法」 (THE ART OF WAR SUN TZU), 兹谨译出注释之部以供参考, 俾由此可以窥知白人对孙子研究之一斑:

(一) 在始计篇的原文—「将听吾计……势者, 因利而制权也。」之下, 有这样一段的注释: 「孙子是一位主张实行的军人, 并不愿意多说书本上的原理。他不主张用空洞抽象的原则深刻在每一个人的心理上。战术必须针对敌情而善为运用。福瑞泽勋爵在他写的威灵顿评传里, 曾经详细的说明。其中一段有说: 尤克斯卜瑞知亲王, 在滑铁卢大战的前夕, 询问威灵顿公爵——他对于明天的计划是什么? 威灵顿当时说: 「或者我是初次当了三军司令的总指挥, 所以在重要关头不能规规矩矩的作成新计划。但是亲王以为明天是谁首先施行攻击呢? 我将先施行攻击呢? 还是拿破仑先施行攻击呢? 」尤克斯卜瑞知亲王答说: 「拿破仑必定首先施行攻击。」威灵顿公爵说: 「既然是这样, 现在我没有得到拿破仑计划的任何资料, 还不能够针对着敌人的计划而作为我们的计划, 你又怎样可以急切的要求我告诉你: 我的计划呢? 」

(二) 在作战篇的原文—「凡用兵之法, 驰革千驷, 革军千乘, 带甲十万, 千里馈粮, 内外之费, 宾客之用, 胶漆之材, 车甲之奉, 日费千金, 然后十万之师举矣。」之下, 有这样一段的注释: 「在这段里, 可以见到中国古代作战, 和欧西荷马的诗歌里所说的希腊人作战情形, 大概相同。双方皆用战车作为核心, 用步兵辅助。每一中国轻战车, 附步兵七十五名随伴着战鬪, 每一中国重战车, 附步兵二十五名随伴着勤务, 所以轻重战车各一千架, 步兵共十万名。又在——「善用兵者, 役不再籍, 粮不三载, 取用于国, 因粮于敌, 故军食可足也。」之下, 有这样一段的注释: 「一经宣战, 应当不顾一切细节, 而迅速闪击敌人。此种主张似乎有些冒险性, 然而从古代的恺撒以至希特勒, 中经许多战略家, 没有不承认——时间是重要的。【时间甚短少】, 【时间过迟了】, 皆不是他们的标语。」

(三) 在谋攻篇的原文—「凡用兵之法, 全国为上, 破国次之; 全军为上, 破军次之; ……是故百战百胜, 非善之善者也; 不战而屈人之兵, 善之善者也。」之下, 有这样一段的注释: 「一八七〇年法国在色当投降, 老毛奇并没有使德军流血, 就成功了最大的胜利。一九四〇年五月和六月之间, 在法国境内亦施行了高度的不流血战鬪的胜利。」又在——「攻城之法, 为不得已; 修橧辘轳, 具器械, 三月而后成, 距堙又三月而后已。」之下, 有这样一段的注释: 「这又是一个军事的重要原理。一八九九年, 布尔人 BOERS 若是依照着这个道理而作战, 不将兵力消耗在克伯雷和马赛京两个地点; 或可在大不列颠完了抵抗之前, 而主宰当时的战况。一九四三年, 德意志自己将她的头去碰——斯太林格勒。」

(四) 在军形篇的原文—「善战者，先立于不败之地，而不失敌之败也……数生称，称生胜。」之下，有这样一段的注释：「这些名词首先由地形发端，因着地形而判断敌人可能使用的兵力，并且由得到的资料而计算所需的兵力。再比较敌人的机会和我们的机会，我们若是占有优势，自然有胜利的把握。」

(五) 在虚实篇的原文—「吾所与战之地不可知……则吾之所与战者，寡矣。」之下，有这样一段的注释：「谢力丹 **Sheridan** 曾讲——格兰特 **Grant** 的胜利，完全得力于当敌人正忙着寻求将要做的行动时候，他已经决定了他自己将要做的事了。」又在——「故备前则后寡……无所不备，则无所不寡；」之下，有这样一段的注释：「腓特烈大王曾说过——『经验少的将校，尝企图防备每一个地点；然而较为熟习他们职务的将校，只在决胜点防备决定性的打击，并且宁肯遭受小有不利而避免大处失败。』」

(六) 在军争篇的原文—「凡用兵之法，将受命于君……以迂为直，以患为利。」之下，有这样一段的注释：「这一段理论，可以用通过阿尔卑斯山的两个著名战例来证明。古代名将汉尼拔出敌不意，通过阿尔卑斯山的险道，就占领了罗马。二千年后，拿破仑亦通过了敌人以为绝对不会从那里超越过来的险要，而得到了马仑哥的伟大胜利。一九四〇年，德意志通过了法国人认作不能深入的阿登纳斯 **Ardenne** 以曲为直，而湮雪了第一次世界大战的耻辱。」

(七) 在九地篇的原文—「散地则无战，轻地则无止，争地则无攻，交地则无绝，衢地则合交，重地则掠，圯地则行，围地则谋，死地则战。」之下，有这样一段的例解：「汉尼拔由丛山里面，自通达喀夕力纳姆 **Casilinum** 的道路和法比斯 **Fabius** 人设置的地障方面包围罗马人。在夜间，将草把捆在两千只牛的角上，用火烧着，经由力维 **Livy** 和波力比斯 **Polybius** 向敌人把守的要道，冲了过去，罗马人被这些闪动的火光动摇了阵线，汉尼拔军亦就安全的通过了。这个策略，差不多和纪元前二百七十九年，中国田单的火牛阵一夜而收复七十多个城邑相同，那正是在汉尼拔火牛攻敌的六十年前的事。」

又在同篇原文—「故善用兵者，譬如率然。率然者，常山之蛇也……聚三军之众，投之于险，此将军之事也。」之下，有这样一段注释：「纪元前四百二十九年，在波雷颡亚 **Plataea** 的战鬪，雅典英雄费斯 **So-phanes**，携带一个铁锚，将他自己系留在一个地点，而将他的军队确实掌握住了。一五二九年，喀太兹 **Cortez** 在墨西哥登陆之后，用火烧毁了她的舰船，都是这一个理论的实现。」

又在同篇原文—「将军之事，静以幽，正以治。能愚士卒之耳目，使之无知。」之下，有这样一段的注释：「韩德森 **Henderson**，在他的「石城杰克森」(**Stonewall Jackson**) 一书里面，曾说：杰克森，为隐藏他的思想，他的企图，他的行动，甚至于对他的最亲信的参谋亦不得不秘在心里，你说是如何的隐痛在心里呢？指挥官不够精细是不能称职的。」

又在同篇原文—「凡为客之道，深则專……重地，吾将继其食；」之下，有这样一段注释：「盖尔斯 Gires 在他的翻译文句里而，指出这一节讨论粮秣和劫掠敌人的物资，但决不希望交通供应线断绝。」

又在九地篇再做了这样一个总评：「这一篇是孙子论各种地形和这一些地形上，应有的战术演变。盖尔斯检讨这一章，以为我们不能不注意他所叙述的一些杂乱无章和没有一定办法的范式。孙子更在这里更实际的详细说明。孙子在第八篇讨论了地形的变化，在那里他只指示了五种地形。这五种地形，就是这一篇所叙述的第五第七第八第九种地形，还有一种地形，没有在本篇里叙述。在第九篇里面，他论述地形的几种变化。在第十篇里面，他叙说了六个新方式和六种演变，这些理论并没有重复的再说。最后，在这第十一篇里，论到了——九地，而对于这九种地形，做着同等的详细叙述，紧接著论到各种演变，并且反覆的说明。这些理论，虽然是孙子兵法时代的事实，不能切合现代，然而其中有几项，实为千古不易的名言。第八篇的标题是九变，应当叙述九个的演变，但是只说了五项；成了很短的一篇。第十一篇是——九地。有几种地形，解说了两次。这篇的文长是没有按着此例而编成的，亦曾经在九种地形以外而重复叙说了另外的理论。因为我们并不能亲由孙子本人的手里取得他的原稿，中间是经过了许多转折了。第八篇明明白白是有了缺落的，并且可能是错了位置。第十一篇又似乎被别人加上一些，或者其中有些材料应当排列在别的篇里。」

又在同篇原文—「故为兵之事，在顺详敌之意。」之下，有这样一段的注释：「假装愚拙的外形，而使敌人感觉着我们已经陷落在他的圈套里。」

（八）在用间篇的原文—「反间者，因其敌间而用之也。」之下，有这样一段的注释：「我们自己弄出欺骗敌人的事迹，使我们自己的间谍知道，然后使这些人被敌人虏去，敌人从这些人取得了消息，就容易误其判断了。」